

LA PUBLICATION DES TEXTES ÉGYPTIENS

DES MUSÉES DE POLOGNE

Kazimierz MICHAŁOWSKI

A. — MANUSCRITS.

La première publication d'un papyrus égyptien en Pologne date de l'année 1827. Dans les librairies de Cracovie apparurent 25 exemplaires d'une édition assez curieuse. C'était un fac-similé, long de 4 mètres, intitulé « *Exemplum Papyri Aegyptiacæ quam in peregrinatione sua repertam Universitati Cracoviensi dono dedit Iosephus Senkowski Ph. D. Professor linguarum orientalium in Academia Imperiali Petropolitana MDCCCXXVI. Hoc Papyri Aegyptiacæ Volumen Iosephus Comes Zaluski Universitatis Cracoviensis Curator opere lithographico edi iussit Cracoviæ MDCCCXXVII. Delineavit Joannes Lewicki Expressit Petrus Wyszkowski* ». Cette publication n'avait pas de commentaire critique. Le papyrus hiéroglyphique, connu sous le nom de *Papyrus Sękowski*, avait été rapporté d'un voyage en Egypte par M. Józef Sękowski, Professeur de langues orientales à l'Université de Cracovie. Il l'offrit en 1826 à la Bibliothèque Jagellonne de Cracovie [sign. Kd]. Ce papyrus était connu de J.P. Seyffarth, à cette époque professeur d'archéologie à Leipzig et qui fut un des opposants de Champollion.

Le *Papyrus Sękowski*, concernant le culte funéraire, était écrit en hiéroglyphique par un *Gstj n pr Imn* du nom de Es-Min, fils de Ankh-Hap. Il a une longueur de 3,495 m. et une largeur moyenne de 0,15 m. Le texte comporte 5 chapitres, dont un correspond au *Livre des Morts*. Son état de conservation est jusqu'à aujourd'hui excellent, même la couleur du papyrus a une teinte crème caractéristique pour les documents préservés dans un endroit sec et abrité de la lumière. C'est un exemple très intéressant de texte religieux du 1^{er} siècle de notre ère.

En ce qui concerne l'édition de 1827, il faut souligner que grâce à la précision du dessin et l'excellente typographie, c'est une des meilleures publications, sinon la meilleure, de l'époque de Champollion. Presque un siècle le papyrus a été conservé

à la Bibliothèque Jagellonne de Cracovie comme une curiosité. Ce n'est que dans les temps actuels qu'il a été mentionné dans certains ouvrages, mais le premier qui étudia à fond ce texte fut T. Andrzejewski. Il a d'abord publié quelques articles sur ce sujet et en a donné la description dans le « Catalogue des manuscrits égyptiens, coptes et éthiopiens »⁽¹⁾.

Les autres papyrus égyptiens préservés dans les collections d'état de Pologne, possédant une publication complète ou partielle, sont les suivants :

MUSÉE NATIONAL DE VARSOVIE.

Le Livre des Morts de la Nourrice Kai, cursive hiéroglyphique, XVIII^e dynastie. Longueur 0,964 m., largeur 0,35 m. Provenant de la collection constituée par Michał Tyszkiewicz vers la moitié du XIX^e siècle. Publication complète par T. Andrzejewski⁽²⁾.

Le Papyrus Mythologique de Te-hem-en-Mout, écriture hiéroglyphique, XXI^e dynastie. Longueur 1,32 m., largeur 0,23 m. Publication complète par T. Andrzejewski⁽³⁾.

Fragment d'un Livre des Morts [inv. n° 147799], IV^e-III^e siècles avant notre ère, [rédaction saïte]. Le texte comporte des fragments des chapitres 73, 72, 74 et 56⁽⁴⁾.

Bail de Gérance, écriture démotique, Ptolémée Evergète II [119-118 avant notre ère]. Provenant de la collection Tyszkiewicz. Longueur 0,625 m., largeur 0,365 m.⁽⁵⁾

Prière à Osiris, écriture hiératique, début de l'époque romaine. Longueur 0,188 m., largeur 0,30 m.⁽⁶⁾

⁽¹⁾ *Katalog rękopisów egipskich, koptyjskich i etiopskich*, Warszawa, 1960, pp. 11-24 [avec bibliographie]; id., « U początków polskiego kolekcjonerstwa egiptologicznego », *Szkice z dziejów Polskiej Orientalistyki*, II, Warszawa, 1966, pp. 55 sq.; A. Szczudłowska, « The fragment of the chapter 175 of the Book of Dead preserved in Sekowski Papyrus », *Rocznik Orientalistyczny* 26, 2; id., « Liturgical text preserved on Sekowski Papyrus », *ZÄS* 98, 1970, pp. 50-80.

⁽²⁾ T. Andrzejewski, *Księga Umarłych Piasunki Kai*, Warszawa, 1951; id., *Catalogue...*, pp. 11-13 [avec bibliographie]; id., *Szkice...*, p. 70.

⁽³⁾ T. Andrzejewski, *Le Papyrus Mythologique de Te-Hem-en-Mout*, Warszawa, 1959; id., *Catalogue...*, pp. 13-15.

⁽⁴⁾ T. Andrzejewski, *Catalogue...*, p. 15.

⁽⁵⁾ T. Andrzejewski, *Catalogue...*, p. 16 [bibliographie].

⁽⁶⁾ T. Andrzejewski, *Catalogue...*, p. 17.

MUSÉE NATIONAL DE CRACOVIE [section Czartoryski].

Livre des Morts du prêtre Nefer-hotep, cursive hiéroglyphique, XVIII^e dynastie. Longueur 0,2915 m. Publication par T. Andrzejewski⁽¹⁾.

Livre des Morts fragmentaire de , cursive hiéroglyphique, XIX^e dynastie. Largeur moyenne 0,40 m. Certains fragments ont été publiés par E. Naville et W. Budge⁽²⁾.

Livre des Morts de P-sr-n-Mm, écriture hiératique et hiéroglyphique, début de l'époque ptolémaïque. Longueur 0,94 m., largeur 0,34-0,35 m. Publication complète par T. Andrzejewski⁽³⁾.

Sur les autres documents égyptiens conservés dans les musées polonais des informations générales ont été données par T. Andrzejewski⁽⁴⁾ et par K. Michałowski⁽⁵⁾, qui mentionne aussi les autres monuments égyptiens du Musée National de Varsovie, avec la bibliothèque de base.

Il faut encore signaler les 25 ostraca démotiques, provenant des fouilles franco-polonaises d'Edfou⁽⁶⁾ [comme on sait, il en reste environ 900 non publiés, des mêmes fouilles, au Musée du Caire]. Les ostraca démotiques de Varsovie ont été publiés par T. Andrzejewski⁽⁷⁾.

B. — INSCRIPTIONS.

MUSÉE NATIONAL DE VARSOVIE.

La fausse-porte du mastaba d'Isi d'Edfou, VI^e dynastie. Les textes ont été publiés par M. Alliot et Edel, la publication a été ensuite reprise par B. Rusczyk⁽⁸⁾.

(1) T. Andrzejewski, *Catalogue...*, pp. 18-19; id., *Księga Umarłych kapłana pisarza Nefer-hotep, papirus egipski z Museum Czartoryskich*, Kraków, 1951.

(2) T. Andrzejewski, *Catalogue...*, pp. 19-20 [bibliographie].

(3) T. Andrzejewski, *Catalogue...*, pp. 20-21.

(4) T. Andrzejewski, « Kilka uwag w sprawie rękopisów egipskich w zbiorach polskich », *Przegląd Orientalistyczny* 1954, pp. 15 sq.

(5) K. Michałowski, *Sztuka Starożytna*, Warszawa, 1955.

(6) *Tell-Edfou*. Fouilles Polonaises, I-III; T. Andrzejewski, « Warszawska kolekcja ostraków demotycznych z Edfu », *Przegląd Orientalistyczny* 1955, pp. 333-336.

(7) T. Andrzejewski, « Ostraka demotyczne z Edfu », *Rocznik Museum Narodowego w Warszawie* [annuaire], II, 1957, pp. 139-150.

(8) Alliot, *Tell Edfou*, 1933, pp. 24-27.

Les inscriptions assez complexes et mal conservées seront l'objet d'une nouvelle étude de M. Edel qui paraîtra bientôt.

Le Musée National de Varsovie a reçu, par suite du partage des fouilles d'Edfou, un certain nombre de stèles funéraires. Celles provenant de la première campagne de fouilles ont été traitées par J. Sainte Fare-Garnot⁽¹⁾, celles de la deuxième campagne par J. de Linage⁽²⁾ et celles de la troisième par Ch. Desroches-Noblecourt⁽³⁾.

En plus, le Musée National de Varsovie possède aussi quelques stèles ou fragments provenant d'Edfou, mais qui n'ont pas été inclus dans le rapport des fouilles franco-polonaises, publiées par Alliot⁽⁴⁾ et dont deux ont été reprises par J. Halicki⁽⁵⁾.

Dans le Musée National de Varsovie, se trouvent encore deux stèles de l'ancienne collection Gołuchów, publiées par Froehner⁽⁶⁾, ainsi que deux stèles provenant du Musée du Louvre en dépôt au Musée National de Varsovie : une stèle de Bouken du Moyen Empire [Louvre E 13062 = 143341MN]⁽⁷⁾ et celle de Taba de Basse Epoque [Louvre E 9947 = 143342MN]⁽⁸⁾.

Une partie des blocs pharaoniques inscrits des fouilles polonaises à Faras a été attribuée, lors du partage, au Musée National de Varsovie. La majorité des pierres découvertes dans les murs de la Cathédrale appartenait au temple de Thotmès III à Bouhen⁽⁹⁾. Ce temple était complètement détruit et on a transporté

pl. IX; B. Ruszczyc, « Grobowiec dostojnika Izi », *Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie* [Annuaire], III, 1958, pp. 53-76.

⁽¹⁾ *Tell Edfou* I, p. 104, n° 17 [252 : 37 = 13879 MN]; p. 103, n° 11 [253 : 37 = 138795 MN]; p. 103, n° 12 [255 : 37 = 138797 MN].

⁽²⁾ *Tell Edfou* II, p. 34, n° 24 [736 : 38 = 139316 MN]; p. 34, n° 27 [747 : 38 = 139327 MN]; p. 35, n° 31 [748 : 38 = 139328 MN]; p. 35, n° 32 [749 : 38 = 139329MN]; p. 34, n° 26 [750 : 38 = 139330 MN]; p. 34, n° 28 [799 : 38 = 139379 MN].

⁽³⁾ *Tell Edfou* III, p. 166, n° 27 [1343 : 39 = 139935 MN]; p. 169, n° 37 [1367 : 39 = 139969 MN].

⁽⁴⁾ *Tell Edfou* 1933, pl. XVIII, 1 [2603 : 39

= 141262 MN]; pl. XVIII, 2 [2604 : 33 = 141263. MN]; pl. XVI, 1 [2605 : 33 = 141264 MN].

⁽⁵⁾ J. Halicki, *Archiv Orientalni* XX, pp. 407-409, pls. 38-39 [141264 MN]; id., *Méander* III, 1948, pp. 279-283 [141266 MN].

⁽⁶⁾ Froehner, *Collections du Château de Goluchów*, Antiquités, Paris 1899, pp. 67-68, n° 467 [142294 MN]; pp. 55-56, n° 467 [143194 MN].

⁽⁷⁾ M.L. Bernhard, *Sztuka Starożytna z Luwru*, Warszawa, 1960, p. 31, n° 25.

⁽⁸⁾ *Ibid.*, p. 34, n° 47.

⁽⁹⁾ J. Karkowski, « The Problem of the origin of the Thutmoside Blocks found at Faras », *Etudes et Travaux* VI, Warszawa, 1972, pp. 83-92.

les blocs comme matériaux de construction à Faras. Une partie de ce matériel provient de chapelles ramessides autrefois érigées sur le site même de Faras. Les inscriptions de tous les blocs ont été publiées par I. Pomorska et M. Marciniak ⁽¹⁾.

MUSÉE NATIONAL DE CRACOVIE [section Czartoryski].

Parmi les quelques stèles funéraires conservées au Musée National de Cracovie, seule une jusqu'ici a été publiée : celle de Merer de la fin de la VI^e dynastie ⁽²⁾.

* * *

Les inscriptions de trois sarcophages anthropoïdaux du Musée National de Varsovie furent l'objet d'études spéciales. Celui de Pen-Pépi, ainsi que son cartonnage [inv. n^{os} 147801, 149802] furent étudiés par E. Dąbrowska-Smektała ⁽³⁾. Il date de la période entre les XXII^e et XXX^e dynasties. Un autre cercueil, celui de Horus-Thot, fut publié par M. Marciniak ⁽⁴⁾, tandis que le cartonnage appartenant à ce cercueil a été analysé par I. Pomorska ⁽⁵⁾. Les textes du troisième sarcophage, celui de Tay-akhout, ont été interprétés par E. Dąbrowska-Smektała ⁽⁶⁾.

Il faut encore signaler que le Musée National de Varsovie possède quelques sarcophages provenant des fouilles françaises de Deir el-Médineh et Meir, qui ont été publiés dans les successifs rapports de fouilles par B. Bruyère ⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ K. Michałowski, *Faras I*, Warszawa, 1962, pp. 25-73; id., *Faras II*, Warszawa, 1965, pp. 16-38.

⁽²⁾ J. Černý, « The Stele of Merer in Cracow », *JEA* 47, 1961, pp. 5-9.

⁽³⁾ E. Dąbrowska, « Trumna derwniana i kartonaż odźwiernego domu Amona », *Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie* [Annuaire] VII, 1963, pp. 23-49.

⁽⁴⁾ M. Marciniak, « Cercueil anthropoïde de Horus-Thot au Musée de Varsovie », *BIFAO* LXII, 1964, pp. 87-101.

⁽⁵⁾ I. Pomorska, « Kartonaż z Muzeum Narodowego w Warszawie », *Rocznik Muzeum*

Narodowego w Warszawie, III, 1963, pp. 53-71.

⁽⁶⁾ E. Dąbrowska, « Coffin of Tay-akhuth, Chantress of Amun-Re », *Rocznik Orientalyczny* XXX, 1965, pp. 7-13.

⁽⁷⁾ Nubnen, XVIII^e dynastie [138979 = Bruyère, *Deir el-Médineh* 1934-35, pp. 28 et 41-42]; Userhet, XVIII^e dynastie [138980 = *Ibid.*, pp. 40-41]; Neferyt, XVIII^e dynastie [138982 = Bruyère, *Deir el-Médineh* 1928, pp. 42-43, 48-52 et 60-64]; Setau, XVIII^e dynastie [138983 = Bruyère, *Deir el-Médineh* 1933-34, pp. 102-103 et 105-107] anonyme [138985 = *Ibid.*]; Amenemhet, Moyen Empire [139073 = Bruyère, *Deir el-Médineh* 1929, pp. 102-104].

* * *

Les textes sur les petits objets tels que les cônes funéraires ouchebtis et scarabées des collections polonaises furent l'objet d'études particulières. Les cônes funéraires furent publiés par I. Pomorska⁽¹⁾. Le même auteur a consacré deux articles aux ouchebtis dans les collections polonaises⁽²⁾. Les textes des scarabées de Varsovie et Cracovie furent présentés par J. Lipinska⁽³⁾.

Il n'est pas tenu compte ici de courtes inscriptions telles que dédicaces, cartouches royaux, etc... sur différents objets et fragments se trouvant dans les collections polonaises et mentionnés dans les catalogues.

TEXTES COPTES

« Le Catalogue des manuscrits égyptiens, coptes et éthiopiens » [cf. page 220 note 1] comprend aussi les textes coptes des collections polonaises étudiés par S. Jakobielski. Le même auteur a publié également tous les textes coptes provenant des fouilles polonaises à Faras⁽⁴⁾, dont la majorité se trouve au Musée National de Varsovie.

(1) I. Pomorska, « Les cônes funéraires des collections polonaises », *Rocznik Orientalistyczny* XXIX, 1964, pp. 7-27.

(2) I. Pomorska, « Uszebti w Zbiorach Muzeum Narodowego w Warszawie », *Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie* [Annuaire], IV, 1959, pp. 93-173; id., « Uszebti w Zbiorach Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie i w Zbiorach Muzeum Narodowego », *Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie*

[Annuaire] 1967, pp. 19-51.

(3) J. Lipinska, « Skarabeusze egipskie w Zbiorach Muzeum Narodowego w Warszawie i Muzeum Narodowego [Zbiory Czartoryskich] w Krakowie », *Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie* [Annuaire] IV, 1959, pp. 39-88.

(4) S. Jakobielski, *Faras III. A History of the Bishopric of Pachoras on the basis of coptic inscriptions*, Warszawa, 1972.